

KAP 11

FRANSKA FÄKTTERMER

1 ALLMÄNNA UTTRYCK (del/kap hänför sig till tävlingsreglementet)

Del/Kap	Svenska	Franska
1:1	Allmänna bestämmelser Intern. Fäktförbundet	Généralités Fédération International d'Escrime (F.I.E.)
1:2	Mästerskap Tävlingar	Championats Épreuves
1:3	Fäktmatch utan resul- taträkning Fäktmatch med resul- taträkning Individuell tävling Lagtävling Lagmöte Grupp där alla täv- lar mot alla Utslagning Turnering	Assaut Match Épreuve individuelle Épreuve par équipes Rencontre Poule Elimination Tournoi
1:4	Tävlingsplats Stridsplats (fäkt- bana) Mått Matta (mässings-) Apparatbord Gardlinje Varningslinje Bakre gräns Sidgräns Vapen	Terrain Piste Trace Tapis (métallique) Table pour appareil Ligne de mise en gard Ligne d'avertissement Limite arrière Limite latérale Arme
1:5	Fäktare Beväpning Utrustning Beklädnad Ansvar Kämpa (strida) Säkerhet Olycka	Tireur Armement Équipement Habillement Responsabilité Combattre Sécurité Accident

Del/Kap	Svenska	Franska
1:5	Fjädermotstånd	Pression du ressort
	Vikt	Poids
	Hal (glatt)	Lisse (glissant)
	Skyddsväst	Plastron protecteur
	Mall	Gabarit
	Mätbleck	Lamelle
	Konfiskera	Saisir
	Återlämna	Restituer
	Sätta i stånd	Mettre en état
	Bekostnad	Prais
	Bestraffning	Sanction
	Varning	Avertissement
	Klinga	Lame
	Platta, knopp (i spetsen)	Bouton
	Fäste	Poignée
	Kavel	Fusée
	Knopp	Pommeau
	Parerplåt	Coquille
	Stoppning	Rembourrage
	Kontakt	Contact
	Kroppsledning	Fil de corps
	Midja, liv	Taille
	Stickkontakt	Fiche
	Bröstskydd	Protège- poitrine
	Motståndare	Adversaire
	Väst	Veste
	Handske	Gant
	Maskskägg	Bavette
	Ärm	Manche
	Mask	Masque
	Byxor (kort)	Culotte
	" (lång)	Pantalon
	Strumpa (lång)	Bas
	" (kort)	Chausette

Del/Kap	Svenska	Franska
1:6	Strid	Combat
	Hövlig, artig	Courtois
	Krocka	Bousculer
	Förbjuda	Interdire
	Brutalt	Brutalement
	Hand	Main
	Högerfäktare	Droitier
	Vänsterfäktare	Gaucher
	I gard !	En garde !
	Färdiga ?	(Etes-vous) prêts ? Damer prêtes
	Börja!	Allez!
	Stöt	Coup el. touche (om träff)
	Igångsatt	Lancé
	Halt	Halte
	Träffad	Touché
	Giltig	Valable
	Giltighet	Validité
	Farlig	Dangereux
	Byta sida	Changer de côté
	Lämna pisten	Quitter la piste
	Närstrid	Combat rapproché
	Undvikning	Esquive
	Vändning	Mouvement tournant
	Dykning	Passata di sotto
	Förflyttning	Déplacement
	Mark	Sol
	Golv	Plancher
	Erövrad terräng	Terrain gagné
	Förlorad "	Terrain perdu
	Utdömd stöt	Touche accordé
	Annulerad stöt	Touche annulée
	Ofrivilligt över- skridande	Sortie accidentelle
	Fäkttid	Durée du combat
	Tidens utgång	L'expiration du temps
	Uppskov	Délai
	Ledning (styrelse)	Direction

Del/Kap	Svenska	Franska
1:7	Bedömning	Jugement
	Övervaka	Surveiller
	Jurymän	Assesseurs
	Golvdomare	Juge de terre
	Tävlingsledning	Directoire technique
	Tävlingsdirektion	
	Organisationskommitté	Comité organisateur
	Hjälppersonal	Personal auxiliaire
	Markörer	Marqueurs
	Tidtagare	Chronomètres
	Vara ansvarig	Etre chargé
	Befintlighet	Matérialité
	"Avstår"!	"Abstention"!
	Tvivelaktig	Douteux (om stöt:Douteuse)
	Bredd	Largeur
2:2	Längd	Longeur
	Överskrida	Franchir
2:3	Böjlighet	Flexibilité
	Handrem	Martingale
	Nedanför	Au-dessous
	Stickkontakt	Fiche de branchement
	Vinda	Enrouleur
	Fäkterska	Escrimeuse
	Knän	Genoux
	Hårt material	Matière rigide
	Ärmfoder	Sous-bras
	Krage	Col
	Rygg	Dos
2:4	Fel (i allmänhet)	Faux eller erreur
	" (=fungerar ej)	Défaillance eller panne
	Ogiltigförklara	Annuler
	Samtidigt	Simultanément
	Grundregel	Note préalable el. Règle fondamentale
	Samtidig stöt	Coup double
	Kant	Bord
3:3	Djup	Profendeur
	Hejdspets	Pointe d'arrêt
	Stötvapen	Arme d'estoc

Del/Kap	Svenska	Franska
5:2	Kropp	Corps
	Klagomål	Réclamation
5:3	Tidsprogram	Programme noraire
	Deltaga	Participer
	Organisationsprincip	Formule d'organisation
	Lagsammansättning	Composition des équipes
	Matchordning	Ordre des matches
	Sidning (klassning) av lag	Classement des équipes
	Seger	Victoire
	Förlust	Défaite
	Segrare	Vainqueur
	Förlorare	Perdant
	Besegrad	Vaincu
5:7	Grupp (av fäktare el lag)	Poule
	Särskilja	Départager
	Omfäktning	Barrage
	Överge (ge upp)	Abandonner
	Avbryta (en tävling)	Ne pas terminer
	Direktutslagning	Elimination directe
	Blandat system	Formule mixte
	Nationalitetsprincip	Principe de la nationalité
	Uppflyttning	Passage (au tour suivant)
	Mottagna stötar	Touches reques
	Avgivna stötar	" dounées
	Tillämpning	Application
	Skiljematch	"Belle"
	Lagkapten	Captaine d'équipe
	Index	Indice
	Lottdragning	Tirage au sort
6:1	Disciplinära bestämmelser	Code disciplinaire
	Funktionärer	Officiel
	Massör	Soigneur
	Åskådare	Spectateur
	Ordning	Ordre
	Tillsägelse	Injonction
	Föreskrift	Prescription
	Brott	Infraction
	Sportsmannaanda	Esprit sprtif

Del/Kap	Svenska	Franska
6:1	Punktlighet Bestraffning Diskvalificeras	(presentation) à l'heure Sanction Etre disqualifié " suspendu
6:2	Uteslutas Vädjan Döma Straffa Annulera, förvägra Utvisning Beslut	Etre exclu Appel Juger Pénaliser Annuler, refuser Expulsion Décision
6:3	Förlust av terräng " " stöt Ådömning av stöt Tidsbegränsad suspension Strykning Våldsamhet Registrering	Perte de terrain Refus d'une touche Attribution d'une touche Suspension temporaire Radiation Violence Promulgation
6:5	Undersökning Svaromål Villkorlig dom Nåd Straffminskning Straffändring Ljussignal	Enquête Droit de défense Sursis Grace Remise de peine Commutation de peine Signal lumineux
7:1	Ljudsignal Apparat Vinda Kabel Stickkontakt Kopparmatta Strömkälla Vapen Godkännande Största mostånd Fjäder Mässing Träpist	Signal acoustique Appareil Enrouleur Câble Fiche de branchement Tapis métallique Source de courant Accumulateur Arme Agrément, approbation Résistance maximum Ressort Cuivre Piste de bois

Del/Kap	Svenska	Franska
7:1	Färg	Peinture
	Kudde	Coussin
	Finger	Doigt
	Avbrott	Rupture
	Putsa	Déoxyder
7:2	Isolering	Isolation
	Masknät	Treillis de masque
7:3	Känslighet	Sensibilité
	Avrundad	Arrondi
	Avfasning	Chanfrain
	Slaglängd	Course de la pointe
	Krona	Couronne
	Bussning	Collerette
	Hylsa	Embase

2 NÅGRA UTTRYCK I UTBILDNINGS- OCH TÄVLINGSVERKSAMHETEN

Område	Svenska	Franska
Utbildning	Fäktmästare	Maître d'armes
	Fäktlärare	Professeur d'escrime
	Instruktör	Instructeur
	Elev	Elève
	Fäktsal	Salle d'armes
	Undervisning	Enseignement
	Träning	Entrainement
	Lektion	Leçon
	Florett	Fleuret
	Värja	Eppée
	Sabel	Sabre
	Gardställning!	En Garde!
	Marsch framåt!	Marschez!
	" bakåt	Rompez!
	Känning	Engagement
	Sök känning!	Engagez!
	Lämna blotta	Inviter
	Linje	Ligne
	Högt	Au-dessus
	Lågt	Au-dessous
	Sträckning (allmänt)	Extension
	" (motattack)	Tension
	Stöt	Coup
	Rakstöt	Coup droit
	Hejdstöt	Coup d'arrêt
	Tempostöt	Coup de temps
	Svarsstöt	Riposte
	Träff	Touche
	Träffad	Touché
	Växla	Changer
	Anfall	Attaque
	Skenanfall	Fausse-attaque
	Fortsatt anfall	Remise
Förnyat anfall	Reprise	
Igångsatt anfall (stöt)	Coup lancé	
Sammanstöt	Corps-à-corps	

Område	Svenska	Franska
	Utfall	Fente
	Förnyat utfall	Redoublement
	Slag	Battement
	Slå!	Battez!
	Slå mot kroppen	Plaquer
	Trycka	Presser
	Passera	Passer
	Stryka	Froisser
	Lyfta egen spets över motståndarens klinga	Couper
	Taga motståndarens klinga	Prise de fer
	Hård känning med klingan	Opposition
	Smygande känning med klingan	Coulé
	Förande av motstånda- rens spets till annan linje	Lieiment
	D:o och tillbaka	Enveloppement
	Parad	Parade
	Mötande parad	" directe
	Cirkulär "	" circulaire
	Rakstöt	Coup droit
	Frigörelse ur engage- ment	Dégagement
	Fint	Feinte
	Undvika parad	Trompez
	Fint och undvikning av - direkt parad	Une-Deux
	- cirkulär parad	Double
	Språng (steg) framåt	Flèche
	Mask	Masque
	Skyddsväst	Plastron
	Spets	Pointe d'arrêt
	Match (utan räkning)	assault

Område	Svenska	Franska
Tävling	Anslagstavla	Tableau
	Protokoll	Feuille de poule
	Segev	Victoire
	Nederlag	Défaite
	Hälsa	Saluer
	Florettfäktare,- fäkterska	Fleurettiste
	Värjfäktare	Epéeiste
	Sabelfäktare	Sabreur
	Lagmöte	Rencontre
	Match (m räkning)	Match
	Fäktare (i allm)	Esgrimier, tireur
	Färdiga?	(Etes-vous) prêts? (damer: prêtes)
	Halt!	Halte!
	Stöt till höger!	Touché à droite!
	Stöt till vänster!	Touche à gauche!
	Träffen borträknas!	Annulée
	Träffen gillas ej!	Non valable!
	Närstrid	Combat rapproché
	Träff i armen	Toche au bras
	Träff i bålen	Touche au corps
	Träff i benet	Touche au jambe
	Träff i masken	Touche au masque
	För lågt	Trop bas
	2 - 3	Deux à trois
	3 - 3	Trois partout
	3 - 4	Trois à quatre
	Etc.	Etc.
	Omfäktning	Barrage
	Anfall	Attaque
	Försvar	Défense
	Urkoppling	Decrochage
	Kontaktspetsar (på kroppstråd)	Broches de contact
	Slag mot väst	Plaqué
	Våldsamhet	Brutalité
	C:a 1 minut kvar!	Encore une minut environ!
	Varning	Avertissement
	Bestraffning	Sanction el penalité
	Döma	Juger
	Slut	Fin

3 VANLIGA TERMER MED FONETISK (LJUD-) FÖRKLARING

Franska	Ungefärligt uttal (äng, ång, ang= nasalljud, ä= mellan ä och e)	Svenska
En piste, (messieurs)!	ang pist (mesjö)	"på pisten" Gör er beredda
En garde (") (Êtes-vous),prêts? Prêt! Allez! Halte Terrain Deux mètres Limite alliére	ang gard (") (äät vo), prä prä allé halt terräng dö mätr limitt arriär	I gard (mina herrar) (Är Ni) färdiga? Färdiga! Börja! Halt Gräns (varning) Två meter Bakre begränsnings- linje
Limite latérale Ligne d'avertisse- ment Dehors de Perte de terrain Changez coté Juge (s) Merci S'il vous plai't Touché Touche à droit " " gauche Attaque de gauche " en deux temps Sur la préparation d'attaque Sur la marche Coup de temps " d'arrêt Contre-attaque En bon temps Qui a raison Aktion simultané Coup double Aprés halte	limitt laterall Linj davärtissmång dehår dö Pärt dö terräng schangschä'káté Schysch (tanande) marsi sill vo plä tosché tosj a droátt ' " " gäsch attack dö gäsch " ang dö tang syr la präparasiång dattack syr la marsch ko dö tang ko darrä kångtr attack ang bång tang ki a räsång aksiång simyltané ko do ól aprä 'alt	Sidolinje Varningslinje Utanför Terrängförlust Byt sida Domare Tack Var vänlig (eng=please) Träffad Träff till höger " " vänster Attack från " " i två tempo På förberedelse till attack På marschen Tempostöt (hugg) Hejdstöt (hugg) Motattack I god tid Som har rätt Samtidig aktion " stöt Efter halt

Franska	Uttal	Svenska
Coup lancé	ko lansé	Före haltrop igångsatt stöt
Tac au tac	tack å tack	Slag i slag (vid gräns-överskridande)
En finale	ang finall	Till slut (sista frasen)
Annuler	annyle	Annulera
Pas de touche	pa 'dö tosch	Ingen stöt
Oui	oi'	Ja
Non	nång	Nej
Abstention	abstangsiång	Avstår
Pareé	parré	Parerad
Mal pareé	mall parré	Dåligt parerad =stöt
Trop bas(se)	trä 'ba'(s)	För lågt
" court(e)	" kor (t)	" kort
" de fer	" dö fär	" mycket järn
Tête	tät	Huvud
Flanc	flang	Flank
Figure	figyr	Kind
Plaqué	placké	Slag med flatan
Passé	passé	Passering
Lame	lamm	Klinga
Taille	taj	Egg (framsida)
Contre-taille	kångtr taj	Ryggsidans främre tredjedel
Faute (de)	fåt (dö)	Fel (i frånvaro av)
Avertissement	avertissmang	Varning
Exclusion	äksklysiång	Uteslutning
" de l'épreuve	" dö läprov'	" från tävlingen
" du tournoi	" dy tornea'	" " turneringen
Défaite (D)	defätt	Förlust
Victoire (V)	viktoár	Seger
Touches reçues (TR)	tosch rösy'	Mottagna stötar
" donnés (TD)	" dånné	Avgivna stötar